

Eric Wistrand, *Miscellanea Propertiana*. Göteborg, 1977. 86 pp. (Acta Universitatis Gothoburgensis. Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, XXXVIII).

Reúne una serie de ensayos referentes al patriotismo poético en época de Augusto, a varios pasajes controvertidos de Propercio y a una construcción aparentemente insólita en Tito Livio.

Para ocuparse del primer tema, encara la elegía III 4 de Propercio y la oda III 14 de Horacio.

Acercas del poema properciano estudia los dísticos segundo y cuarto, la interpretación que se da al verso 19, y luego trata el poema en conjunto para captar en qué medida afecta al poeta el sentimiento patriótico de la época augustea.

Con respecto al punto inicial propone leer *quiris*, como nominativo, en lugar del vocativo *uiri* del v. 3, considerando a *quiris* en singular un arcaísmo propio de la poesía de ese tiempo, usado como forma de nominativo-vocativo, si bien *uiri* puede ser un genitivo singular que no afecta el sentido del pasaje. Después trata la expresión "solitum...ducite munus" (v. 8) y piensa que "munus ducere" es un giro análogo a *ducere triumphum, ducere pompam*, etc., en los que dicho verbo es modificado por un acusativo de resultado. A continuación sugiere relacionar "hoc" con el "aeuum" con que termina el v. 19 y traducir 'in our time' (p. 16). Por último acepta el patriotismo de Propercio como una actitud sincera pero no profunda, sino superficial como el entusiasmo de las multitudes que actualmente aclaman el éxito de un equipo de su país en una competencia deportiva internacional.

Mientras algunos filólogos como Wickham, Pasquali, Gordon Williams y Syndikus sostienen que en la oda III 14 la procesión y el cortejo de que habla Horacio van al encuentro del emperador y los soldados que están por entrar en la ciudad, Wistrand afirma que es imposible porque la expresión "suppliche uitta" del v. 8 deja suponer una *supplicatio* y esta no se cumplía normalmente al arribo triunfal de las tropas sino cuando llegaba un informe del jefe acerca de una victoria obtenida a expensas del enemigo. Quizá pruebe esto el hecho de que también se verificaba una *supplicatio* en caso de derrota.

Cree el autor que Horacio, siguiendo la misma técnica que Propercio en III 4, quien se imagina contemplando el paso triunfal de las tropas que volverán victoriosas, se está pintando a sí mismo en medio del gentío, pero nada alienta esta deducción de Wistrand en la oda horaciana. Además se opone a la interpretación de Antonio La Penna, quien menciona "il corteo (...) del principe" pensando en una *chorus* porque el poeta habla de "iuuenes" y "uirgines", pero, como el uso hubiese demandado no *iuuenes* sino *pueri*, concluye que esas "uirgines" y esos "iuuenes" constituyen la joven generación y que se los llama "sospitum" (v. 10) porque el resultado de la guerra de España ha salvado su futuro. Para Wistrand, basado en la estrofa final, la oda muestra una transición en la actitud política de Horacio.

Prop. I 1, 5 *castas odisse puellas*

¿Por qué odiar a muchachas "castas"? La solución puede ser que *casta, pudica, fida, optima* se refieran, en un contexto semejante, a la idea de fidelidad a un amor anterior, lo cual justificaría no solo la expresión sino además la inclinación por Cintia y su consecuente alejamiento de toda mujer de una clase socialmente menos discutible.

Sin embargo no parece que Propercio haya odiado a las "castas" sino por haber caído en las redes de una que quizá no lo fuera.

Prop. I 10, 21 ss. *pro uano*

Propone no leer "neu tibi pro uano uerba benigna cadant" en el v. 24, donde *pro uano* debería acompañar a *tibi*, no a *cadant*, lo que se podría traducir: "Y no hablarías como una charlatana y harías generosas promesas que no llegan a nada"; el dativo *tibi* asume la misma función que en "cum tibi singultu fortis uerba cadent" (I 5, 14) y se refiere a una persona envuelta en una situación. Sugiere, en cambio, la lección "At mea pro(h), nullo pondere uerba cadunt", que aparentemente no responde a la tradición manuscrita.

Prop. I 11, 18 *omnis...timetur amor*

Este controvertido trozo, junto con otros similares que Wistrand recoge, le hacen pensar en una construcción de objeto interno transferida a voz pasiva,

como si el amor fuese siempre una especie de temor de sí mismo.

Prop. II 12, 16 *meo sanguine*

Es dudoso entre ablativo de lugar o de circunstancia concomitante; puede funcionar como un valor indiferenciado sociativo-modal-instrumental y sólo el contexto es capaz de resolver el sentido preciso.

La impresión más inmediata es que se trata de un ablativo de lugar que modifica a *assiduus*.

Prop. II 16, 27 ss.

Wistrand descubre que Virgilio, *Ecl.* 1, 67 ss. es antecedente de Prop. II 16, 27-28. Que este conocía el poema virgiliano es notorio por "cum Romana uos egit discordia civis" (Prop. I 22, 5), donde se repite el final del v. 71 de la égloga mencionada. La situación se asemeja en ambos poemas: un militar despoja de su quinta a Melibeo y otro de Cintia a Propercio; "barbarus" es la palabra con que ambos poetas califican al detentador, y "mea regna", la común designación del bien perdido. El v. 27 plantea además un problema de lección: *exclusis* en la tradición manuscrita; *excussis* según conjetura humanística. Falta agregar *exclusit* del códice Neapolitanus. El buen sentido parece pedir la lección conjetural.

Prop. II 19, 29 ss.

Por similitud con el *inimicue lingue* de Prop. II 32, 25, Wistrand cree que el *assidua lingua* de II 19, 31 denota las interminables charlatanerías de siempre, en las que el poeta teme oír envuelto el nombre de Cintia.

Prop. III 8, 11 ss.

Ante los dos *seu* correlativos de los vv. 14 y 15, el autor se pregunta si no falta uno en el 13, cuyo texto considera otra subordinada similar a las que siguen, y no le ve otra salida que aceptar como lección la conjetura de Postgate: "custodum greges seu circa se stipat euntem".

De lo contrario es difícil interpretar el sentido, tanto que D. Paganelli elude el verso en su traducción para la colección Les Belles Lettres.

Prop. IV 1, 9 ss. *domus ista Remi*

Es insostenible que esta frase quiera

connotar *casa Romuli*; por otra parte, es posible que cerca de esta y conectada con ella haya existido una *aedes Romuli*, pero esto tampoco avala la ecuación *domus ista Remi - aedes Romuli*. En Marcial (XII 3.4) *domus alta Remi* es el monte Palatino, significado que puede caber en la expresión del elegíaco.

Esto plantea el problema de qué implica "se sustulit" en el mismo verso, no frecuente en latín como predicado de un sujeto inanimado, ya que la expresión no es equivalente a frases modernas como fr. "s'elever" o cast. "elevarse", y en cambio confiere al sujeto fuerza de personificación.

Pero así es difícil precisar su sentido.

Liv. VI 25, 7-10

Si bien los manuales han echado mano del pasaje como ejemplo del uso de *replere* con genitivo ("uidit... repletas semitas inter uulgos aliud puerorum et mulierum huc atque illuc euntium"), para Wistrand no es propio del uso lingüístico de Tito Livio y el genitivo en cuestión depende de "uulgos aliud", que no se trata de otro genitio al que se agregase el de mujeres y niños. Mas si se interpreta así, la preposición *inter* carece de un sentido propiamente local, como cuando la expresión *inter copula* denota "cuando se bebe", de manera que el fragmento discutido significaría: "vio... caminos repletos a causa de otro genitio de mujeres y niños que iban de un lado a otro".

Pero en este caso ¿cuál es el alcance exacto de *aliud*?

Alberto J. Vaccaro

¹ "Il corteo, formato simbolicamente dal sesso e dalle età che non hanno partecipato alla guerra, cioè dalle matrone, dai giovinetti e dalle vergini (giovinetti e vergini intoneranno un canto religioso), sarà guidato dalla consorte e dalla sorella del principe" (A. La Penna, *Orazio e l'ideologia del principato*, Torino, Einaudi, 1963, p. 130).

